



FUJEN  
CATHOLIC  
UNIVERSITY

## 輔仁大學外語學院

112 學年度法國語文學系碩士班

課程簡介

2023 年 8 月

## 目 錄

一、	簡史.....	1
二、	修業須知.....	4
三、	師資陣容.....	10
四、	學分要求.....	11
五、	選修課修課規定.....	11
六、	選課輔導.....	12
七、	學習課程地圖.....	15
八、	課程表.....	16
九、	課程簡介.....	17
十、	論文撰寫須知.....	50
十一、	自主學習.....	53
十二、	Delf 輔大考試資訊.....	54
十三、	系學會簡介.....	55

# 一、簡史

本所成立於 1984 年，前任所長分別為趙德恕神父(1984-1990)、黃雪霞老師(1990-1996)、洪藤月老師(1996-2000)、黃孟蘭老師(2000-2006)、洪藤月老師(2006-2009)、楊光貞老師(2009-2013)、沈中衡老師(2013-2017)、狄百彥老師(2017-2020)、沈中衡老師(2020-2023)，現任所長為何重誼老師。至今已有 172 位畢業生。

本系所秉承真、善、美、聖校訓，致力於全人教育，透過法語學習，掌握法國人文精髓，為社會培育兼具獨立思考及國際視野的法語專業人才。

本所教育目標有三：

1. 結合語言與專業知識，培育複合能力人才。
2. 掌握法國人文精髓，培育獨立思考能力。
3. 開拓多元文化視野，培育國際移動力。

為了配合時代的潮流與學生的需求，本所課程設計兼具理論與實務，其特色在於培養：

1. 文學、文化人才，以期幫助國家與歐陸的文化交流。
2. 翻譯人才，使國家的外來資訊多元化。
3. 法語教學人才，培育法語教師以因應中學第二外語教學之需求。

為了讓學生在修業年限四年內順利取得文憑，本所成立了「論文大綱審查委員會」；「研究所修業須知」中就論文的準備及撰寫方法皆有明確的說明。

在對外學術交流方面，學生經甄選可於研二時前往下列姊妹校修讀一年並抵免學分，只需繳交輔大的學費：

	校名	建議修課領域
校級 <sup>1</sup>	法國巴黎第三大學 Université Paris III	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Langues Etrangères Appliquées</li> <li>- Littérature, Linguistique Françaises et Latines</li> <li>- Etudes théâtrale</li> <li>- Cinéma et audiovisuel</li> <li>- Etudes de la Société Contemporaines</li> </ul>
系級 <sup>2</sup>	法國艾克斯-馬賽大學 Université d'Aix-Marseille	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Spécialité 3 « Langues, Cultures et sociétés d'Asie »</li> <li>- Spécialité 2 « Tourisme, langue et patrimoine »</li> </ul>
	法國巴黎第八大學 Université Paris 8	戲劇系
	法國波爾多大學 Université de Bordeaux	INSPE教育學院
	比利時天主教魯汶大學 Université catholique de Louvain	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sciences humaines et sociales</li> <li>- Etudes européennes</li> <li>- Communication multilingue (des affaires)</li> <li>- Français Langue Etrangère</li> </ul>

1. 校級申請時間：每年 12 月（收件截止日期依本校國際及兩岸教育處國際學生中心之各期公告為主：<http://isc.oie.fju.edu.tw/generalServices.jsp?labelID=39>）
2. 系級申請時間：每年 1 月（收件截止日期依本系之各期公告為主）

除了與上述四所大學進行交換學生計畫外，更與比利時天主教魯汶大學哲學藝術文學院簽訂「語言學與教學法」及「傳播、文化與翻譯」領域碩士班雙聯學制：

1. 第一年除必、選修課程外，另須完成論文大綱審查。
2. 第一年於輔大修課學分，須 20 學分(必修 6 學分及選修 14 學分)。

1) 必修：研究方法 2 學分、論文寫作技巧 4 學分

2) 選修：

「語言學與教學法」領域

- 法語教學入門、法語多媒體教學法 (4 UV)
- 法語語言學(一)、法語語言學(二) (4 UV)
- 近代法國小說理論(一)、近代法國小說理論(二) (4 UV)
- 法華文人與政治 (2 UV)

「傳播、文化與翻譯」領域

(必選修)

- 逐步口譯、進階逐步口譯 (4 UV)
- 漢法進階筆譯 (2 UV)
- 文化與歐洲思想研究(一)、文化與歐洲思想研究(二) (4 UV)

(選修：7 選 2)

- 法語教學入門、法語多媒體教學法 (4 UV)
- 法語語言學(一)、法語語言學(二) (4 UV)
- 近代法國小說理論(一)、近代法國小說理論(二) (4 UV)
- 法華文人與政治 (2 UV)

3. 第二年於比利時至少須修習及格 6 門課程，始得進行學分認定；另加論文 1 學分。

## 二、修業須知

- 97.4.1 96 學年度第一學期第一次法文所專任老師會議通過
- 103.10.22 103 學年度第一學期第二次法文所所務會議修訂通過
- 104.3.9 103 學年度第二學期第二次法文所所務會議修訂通過
- 104.9.16 104 學年度第一學期第一次法文所所務會議修訂通過
- 105.6.21 104 學年度第二學期第四次法文所所務會議修訂通過
- 107.1.9 106 學年度第一學期第三次法文所所務會議修訂通過
- 107.6.21 106 學年度第二學期第三次法文所所務會議修訂通過
- 109.3.11 108 學年度第二學期第一次法文所所務會議修訂通過
- 110.3.18 109 學年度第二學期第二次法文所所務會議修訂通過

### 1、課程及學分事宜

- (1) 畢業總學分為二十七學分。
  - (2) 課程必選修分配如下：
    - 2.1 所訂必修六學分：(研一)論文寫作技巧四學分、研究方法二學分
    - 2.2 所訂選修二十學分 [修習及格之跨校院所課程二學分可承認為本所應修之選修學分；但選修之課程需與個人論文主題相符，且經系課程委員會審核通過者始得選修。]
- 合計：必修七學分(含論文一學分)，選修二十學分
- (3) 各課程及格成績為七十分。
  - (4) 已修習及格「研究方法」2 學分並通過論文大綱審查者，最快得於碩二下學期加選「論文」並提出論文口試申請。
  - (5) 修業年限至多四年。107 學年度起，碩三以上若不再修習學分，且必選修學分除論文外已全數修畢者，另需繳納各院系所雜費基準半額，並依校方規定之註冊及選課時程辦理註冊及選課手續。  
(請參閱：  
<http://www.academic.fju.edu.tw/edulaw.htm#學籍相關法規>)。

(6) 依校方規定，各科選課人數須達三人以上始得開設。

## 2、論文撰寫事宜

- (1) 論文指導教授資格：校內外具助理教授(含)以上者。
- (2) 必要時，論文可由兩位教授共同指導
- (3) 可選擇法文或中文撰寫畢業論文。
- (4) 論文主題需與本所開設之課程領域相關者。
- (5) 正文書寫格式：

### 5.1 字型：

- － 中文：標楷體，12 級字
- － 法文（含阿拉伯數字）：Times New Roman，12 級字

### 5.2 行距：1.5 倍行高

### 5.3 邊界：上、下、左、右均 3CM

### 5.4 書脊、封面、附頁及其他部分格式請參照「輔仁大學學位論文格式統一規定」(附件一)。

- (6) 論文頁數：法文論文正文部份至少 80 頁，另附中文摘要 4500-5500 字或英文摘要 2500-3500 字(外籍生適用)；中文論文正文部份至少 5 萬字，另附法文摘要 2500-3500 字。
- (7) 論文大綱審查每學期舉辦一次：研究生須先提交「碩士論文大綱」四份予系祕，經由學術專長與該主題相關之三名教師召開會議通過後，使得著手撰寫論文。【擬以法文撰寫論文者，其論文大綱以法文撰寫及報告；擬以中文撰寫論文者，其論文大綱以中文撰寫及報告。】
- (8) 論文大綱審查資料應包含下列三部份：研究動機、目錄及參考書目(附件二)。「研究動機」需詳述個人選擇該論文主題之背景說明、學術重要性、研究內容說明、研究方法、學術貢獻與展望等。

- (9) 進行論文寫作之研究生可至濟時樓二樓圖書館領取申請表辦理延長論文用書借閱期限。
- (10) 碩一班代須配合校方作業時程繕打並繳交該班同學中英文姓名，以利註冊組製作英文畢業證書。

### 3、論文口試事宜

- (1) 碩士論文口試以法文進行，委員為三人(含)以上，其中校外委員應有三分之一以上，申請人之研究指導教授一人為當然委員。論文口試時可聘請校內外助理教授(含)以上者擔任口試委員。如有雙指導教授，則口試委員為四人(含)以上。(請參閱：<http://docs.academic.fju.edu.tw/edulaw/輔仁大學學位考試辦法.pdf> )。
- (2) 106 學年度起入學生，須檢附臺灣學術倫理教育資源中心網站(<http://ethics.nctu.edu.tw/>)之學術倫理教育課程修課證明，始得申請學位口試。
- (3) 研究生須使用「Turnitin 論文原創性比對系統」(<http://web.lib.fju.edu.tw/chi/database/essaytool>) 檢核論文內容後，提交「學位論文原創性比對檢核表」(附件三)並檢附比對報告書一份，相似度指標符合本所論文原創性規範(包含引用及參考書目，以 30%為上限)之後，始得申請學位口試。
- (4) 論文口試時間及口試委員名單由指導教授建議經所長同意後，研究生至遲需於口試日期前二週自行進入網址：<http://140.136.251.56/fujenTS/> 並登錄中、英文論文名稱及線上填寫考試委員申請單，並告知系祕以便審查及完成資料維護。[因英文版畢業證書會載明論文題目，請務必以英文登錄論文題目，而非以法文登錄。]



(5) 研究生需自行於法文系所網頁(<http://www.fren.fju.edu.tw>)

下載下列口試相關表格：

- 5.1 「博碩士學位論文系統」(網址：<http://140.136.251.56/fujenTS/>，至遲需於口試日期前二週上網登錄中、英文論文名稱及線上填寫考試委員申請單。)
- 5.2 「論文通過審訂書」(附件四)一份(於口試後請口試委員簽名，附於修訂後之論文內送印。)
- 5.3 「台灣博碩士論文知識加值系統」(網址：<https://ndltd.ncl.edu.tw/cgi-bin/gs32/gsweb.cgi/ccd=RTdwYe/registry>，為促進國家學位論文之完整典藏與傳播，落實學術公開，請授權公開閱覽。)
  - 4.3.1 上網輸入中、法文論文摘要、目錄及參考書目等，系秘會以 e-mail 方式告知密碼。
  - 4.3.2 須列印「學位論文網路公開授權書」，於辦理離校手續時併紙本論文繳交本校圖書館代收。
  - 4.3.3 授權書無須附於修訂後之論文內送印。
- 5.4 「輔仁大學博碩士論文系統」(網址：<http://140.136.208.25/thesis/>)
  - 5.4.1 上傳須知請見 <http://140.136.208.25/help/aboutedit/>。
  - 5.4.2 須列印授權書一份於辦理離校手續時併紙本論文繳交圖書館。
  - 5.4.3 授權書無須附於修訂後之論文內送印。

#### 4、離校手續

- (1) 「台灣博碩士論文知識加值系統」及「輔仁大學博碩士論文系統」建檔完成後先告知系祕進行線

上查核，查核通過後，始得辦理離校手續。

(2) 系上離校手續查核項目：

- 2.1 中、法文論文摘要電子檔。
- 2.2 論文七本：一本系上存檔、其餘六本由學生自行辦理(辦理離校手續時三本交予圖書館；另外三本由學生自行轉交或寄送口試委員。)
- 2.3 「台灣博碩士論文知識加值系統」及「輔仁大學博碩士論文系統」學位論文授權書各一份：交予圖書館。
- 2.4 「論文口試委員會審定書」影本一份：交予註冊組。
- 2.5 結清向系辦借閱之圖書。

5、研究生獎助學金事宜

- (1) 輔仁大學教學助理：每學期每位學生服務時數總計不得超過 320 小時，每小時助學金 200 元，每學期以四個月計。實際工讀時數依校方核撥之經費而定。
- (2) 「徐珊教授紀念獎學金」、「法文系系友獎學金」及「法文系所發展基金」：每學年依系所獎學金頒發辦法提供獎助學金幫助經濟上有困難的同學。

6、研究生代表事宜

- (1) 碩一、碩二需於每學期開學第一週推選出班代表。
- (2) 班代表須於當選後一週內將該班學生之確切聯絡方式包括電話、手機及 e-mail 列表交予系祕

及每位本系碩士班專兼任教師。

- (3) 班代表負責所務聯繫事宜。
- (4) 碩一下學期之班代表兼任研究生代表，負責參加外語學院研究生代表會議及處理有關事務。

7、上列辦法之制定及修改須經本所所務會議議決通過，方為有效。

### 三、師資陣容

職稱	姓名	學歷
專任副教授 兼系所主任	何重誼 (Jean-Yves HEURTEBISE)	法國艾克斯-馬賽大學 哲學博士
專任教授	黃孟蘭	法國格勒諾勃第三大學 語言學與法語教學法博士
專任副教授	沈中衡	法國巴黎第一大學 政治學博士
專任副教授	狄百彥 (Eric DE PAYEN)	法國蒙彼利埃第三大學 歷史學博士
專任副教授	蔣之英	法國弗朗孔泰大學 語言學博士
專任助理教授	林韋君	法國里昂第二大學 文學博士
專任助理教授	鮑朱麗 (Julie BOHEC)	法國阿爾圖瓦大學 語言科學-法語教學博士
專任助理教授	李宜蓓	法國巴黎第三大學 法國文學與文化博士
助理教授級 專案教學人員	紀欣萍	法國巴黎第三大學 語言與文化教育博士
兼任教授	洪藤月	法國巴黎第三大學 文學博士
兼任副教授	賴慧芸	法國巴黎社會科學高等研究院 歷史文化博士
兼任助理教授	鄭立中 (筆名：尉遲秀)	輔仁大學 翻譯學碩士

## 四、學分要求

每位學生需修滿 27 個學分，其中含論文 1 學分，論文可以法文或中文撰寫，唯口試以法文進行。修業年限至少兩年，不得超過四年。

茲列出法國語文學系碩士班必、選修學分課程：

年級	科目	選別	學分數
1	論文寫作技巧	必	2/2
	研究方法	必	2/0
1/2	法國語文學系碩士班開設之選修課 [**本系研究生修習及格之跨校院所課程 2 學分可承認為本所應修之選修學分；但選修之課程需與個人論文主題相符，且經系課程委員會審核通過者始得選修。]	選	20
3/4	論文 [**已修習及格「研究方法」2 學分並通過論文大綱審查者，最快得於碩二下學期加選「論文」並提出論文口試申請。]	必	1

## 五、選修課修課規定

1. 所上開設之法文選修課皆開放給研一研二互選。
2. 除了有特別規定須修習過上學期使得續修下學期之課程外，所上開設之選修課皆為學期課。

## 六、選課輔導

### 輔仁大學法國語文學系學生選課輔導辦法

101.4.26.100 學年度第 2 次教務會議通過

- 第一條 依據「輔仁大學學生選課辦法」第十八條規定，訂立「輔仁大學法國語文學系學生選課輔導辦法」。
- 第二條 本系所以學生為學習主體，透過老師的協助選課，輔導學生學習對自己的選擇負責。
- 第三條 大學部透過下列管道輔導學生選課：
1. 新生輔導教育及家長座談會：於每學年度開學前邀請家長與新生與會，介紹系所教育宗旨、目標、課程結構與特色。
  2. 新生導航手冊：於每學年度結束前請各科授課教師修訂課程大綱內容，由系秘書彙整成冊並以中法雙語印製發送給新生；並同時更新「課程大綱暨教材上網系統」及「系所網站」的資料。
  3. 透過「大學入門」課程，由授課教師統籌規劃，讓學生上充分了解大學學業之重要性與意義、學習如何規劃大學生涯、熟悉全校各種教學與輔導資源、了解本系之課程理念與內容。
  4. 在導師的協助下於入學後第一學期結束前規劃完成「選課計畫書」，並於每學期選課確認後更新。
  5. 預選說明會：每學期於期末考前兩週舉辦「預選說明會」，由系主任與系秘書主持，邀集各相關課程授課教師，介紹必選修課之課程內容。
  6. 透過「導師時間」，積極提供學生學習輔導及生涯輔導。
- 第四條 碩士班透過下列管道輔導學生選課：
1. 新生座談會：於每學年度開學前邀請新生及授課教師與會，介紹系所教育宗旨、目標、課程結構與特色，並由授課教師介紹其課程內容。

2. 在導師及論文指導教授的協助下，於入學後第一學期結束前規劃完成「選課計畫書」，並於每學期選課確認後更新。
3. 課程簡介：於每學年度結束前請各科授課教師修訂課程大綱內容，由所秘書彙整成冊印製發送給新生；並同時更新「課程大綱暨教材上網系統」及「系所網站」的資料。
4. 修業規定：由所秘書彙整成冊印製發送給新生；並同時更新「系所網站」資料。
5. 論文大綱審查委員會：每學期舉辦一次，研究生須先提交「碩士論文大綱」四份，論文大綱審查資料包含研究動機、目錄及參考書目等三部份。由學術專長與該主題相關之三名教師審查，口試通過後，始得著手撰寫論文。

第五條 教師(導師、論文指導教授及秘書)輔導選課內容，包括：

1. 課程與「選課計畫書」之規劃及確定(選課宜配合生涯規劃、興趣、就業、升學與志向等)
2. 選修課程學分數
3. 重補修課程安排
4. 提醒學生及時完成各種畢業條件
5. 協助學生解決其它選課相關之問題

第六條 每學期選課作業開始時，由系所秘書在網路選課系統開放前依據學生之預選結果將選課資料直接代入「網路必修代入系統」。

第七條 本辦法經教務會議通過，報請校長核定後公布施行。修正時亦同。

輔仁大學法國語文學系學生選課計畫書

學號		入學日期	年	月	<input type="checkbox"/> 大學部 <input type="checkbox"/> 碩士班					
姓名		填表日期	年	月		日				
手機		聯絡電話								
E-mail										
學習目標										
課程選修計畫										
年級	學期	校定必修		院、系定必修必選修		系內選修		其他選修		當期學分總計
		課程名稱	學分數	課程名稱	學分數	課程名稱	學分數	課程名稱 (請註明開課系級)	學分數	
一	上									
	下									
二	上									
	下									
三	上									
	下									
四	上									
	下									
總學分										
填表人簽名		導師簽名		系主任簽章						
		論文指導教授簽名								
		秘書簽名								

備註：本表電子檔請在本系所網站 <http://www.fren.fju.edu.tw> 下載，欄位可依需要自行調整。

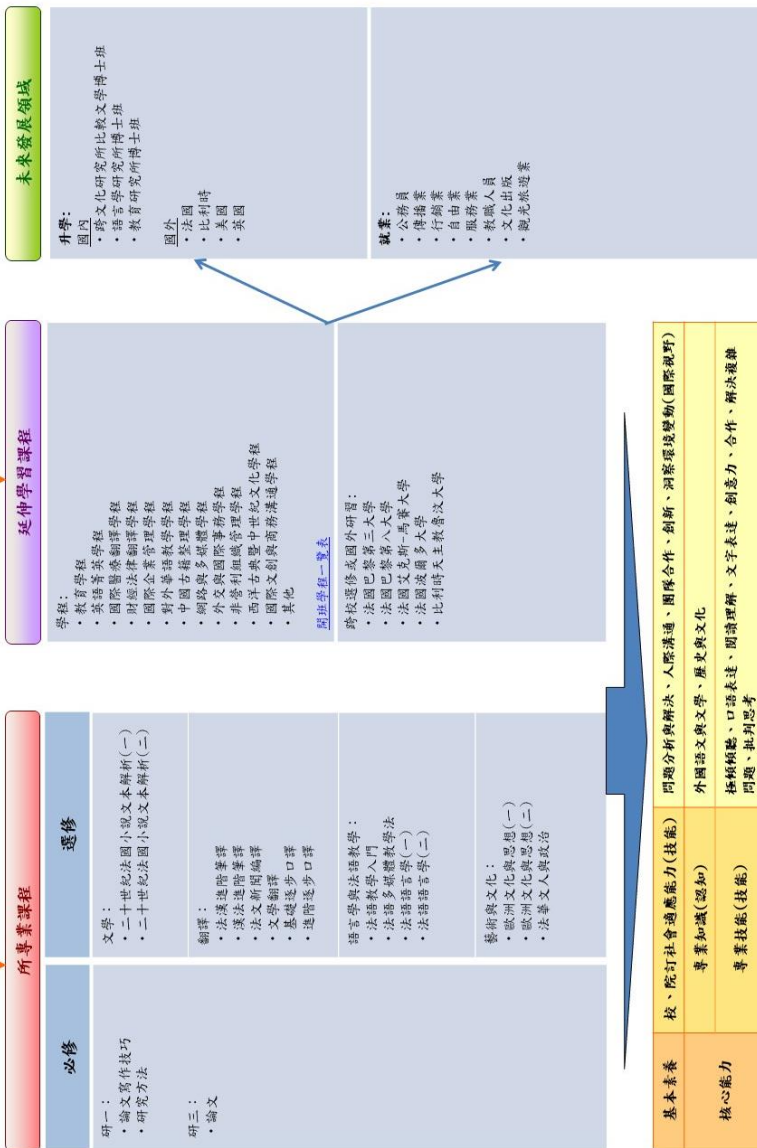


# 七、學習課程地圖

## 112學年度法國語文學系碩士班學習課程地圖 (<http://www.fren.fju.edu.tw>)

經112.6.7 111學年度第2學期第2次法文系課程委員會通過

教育目標	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 融合語言與專業知識，培育複合能力人才</li> <li>2. 掌握法國人文精髓，培育獨立思考能力</li> <li>3. 開拓多元文化視野，培育國際移動力</li> </ol>
------	--



## 八、課程表

科目	任課教師	學分數	選別	簡介	備註
論文寫作技巧	何重誼	2/2	必	第 17-20 頁	限研一學生修讀
研究方法	狄百彥	2/0	必	第 21-22 頁	限研一學生修讀
法漢進階筆譯	鄭立中	2/0	選	第 23 頁	
漢法進階筆譯	何重誼	0/2	選	第 24-25 頁	
二十世紀法國小說 文本解析(一)	林韋君	2/0	選	第 26-29 頁	隔年開設
二十世紀法國小說 文本解析(二)	洪藤月	0/2	選	第 26-29 頁	隔年開設
近代法國小說理論(一)	林韋君	2/0	選	第 30-32 頁	隔年開設
近代法國小說理論(二)	洪藤月	0/2	選	第 30-32 頁	隔年開設
歐洲文化與思想(一)	狄百彥	2/0	選	第 33-34 頁	
歐洲文化與思想(二)	狄百彥	0/2	選	第 33-34 頁	
基礎逐步口譯	黃孟蘭	2/0	選	第 35-36 頁	
進階逐步口譯	黃孟蘭	0/2	選	第 35-36 頁	
法文新聞編譯	賴慧芸	2/0	選	第 37 頁	
文學翻譯	洪藤月	0/2	選	第 38-39 頁	
法語教學入門	鮑朱麗	2/0	選	第 40-41 頁	
法語多媒體教學法	鮑朱麗	0/2	選	第 42-43 頁	
法語語言學(一)	蔣之英	2/0	選	第 44-45 頁	
法語語言學(二)	蔣之英	0/2	選	第 46-47 頁	
法華文人與政治	沈中衡	0/2	選	第 48-49 頁	隔年開設
企業與實習	紀欣萍	0/2	選		隔年開設

## 九、課程簡介

課程大綱查詢系統：

輔大首頁 - 在校學生 - 課程•學習 - 課程大綱

Cours : **Dissertation et commentaire**

Année : 1

UV : 2/2

Prof. : Jean-Yves HEURTEBISE

### **Objectifs au terme de l'année :**

La finalité pédagogique et la fonction éducative de ce cours de quatrième année sont multiples.

1. Il s'agit d'un cours de composition avancé qui vise à renforcer l'utilisation du français écrit.

2. Il s'agit d'un cours de méthode sur des exercices de dissertation et de commentaire de texte :

a. Apprendre à rédiger un mémoire, c'est apprendre à organiser ses idées : c'est indispensable pour rédiger le plan du mémoire de master

b. Apprendre à commenter, c'est apprendre à analyser précisément un texte : il est indispensable d'améliorer la capacité à lire des textes en français, notamment des textes académiques comme des articles de revues, dont la lecture est nécessaire au mémoire. .

3. C'est aussi un cours d'histoire des idées et d'histoire de la pensée :  
a. il s'agit de montrer la progression et l'évolution chronologique des idées littéraires et philosophiques en France de la Renaissance à nos jours.

4. Il s'agit d'un cours sur les relations entre philosophie et littérature à travers les âges.

5. Enfin, on introduira également des éléments d'interculturalité en comparant des textes classiques français avec des textes chinois

## Premier semestre

Renaissance : Dire le Changement

Texte Philosophique : Montaigne, Les Essais, III, 1588, 2 Du Repentir

Texte littéraire : Jean de Sponde, Essai de quelques poèmes chrétiens 1588, X & XII

Dix-septième siècle 1 : Le Rêve et la Raison

Texte Philosophique : Descartes Méditations métaphysiques 1.

Texte littéraire : Racine, Athalie, II, 5 (Le rêve d'Athalie)

Dix-septième siècle 2 : La Tradition chrétienne

Texte Philosophique : Pascal, Les Pensées, Le Divertissement.

Texte littéraire : Bossuet, Oraison funèbre de Henriette-Anne d'Angleterre

Dix-septième siècle 3 : L'exigence de vérité

Texte Philosophique : Montesquieu, Eloge de la sincérité

Texte littéraire : Molière, Le Misanthrope, 1666, Acte I, Scène 1.

Dix-huitième siècle 1 : Commerce et Colonisation

Texte Philosophique : Voltaire, Lettres philosophiques, Le commerce

Texte littéraire : Voltaire, Candide ou l'Optimisme, Chapitre XIX

Dix-huitième siècle 2 : Misère de la civilisation et Bon sauvage

Texte Philosophique : Rousseau, Discours sur l'origine et les fondements de l'inégalité parmi les hommes, 2ème partie

Texte littéraire : Bernardin de Saint-Pierre, Paul et Virginie, pp. 40-2 & 64-6

## **Deuxième semestre**

Dix-neuvième siècle 1. : L'ère de la Science

Texte Philosophique : Auguste Comte Cours de Philosophie Positive, Première Leçon

Texte littéraire : Flaubert, Bouvard et Pécuchet, Chapitre 3

Dix-neuvième siècle 2. : Le monde de l'Art

Texte Philosophique : Hippolyte Taine, « Nouvelle Étude sur Shakespeare »

Texte littéraire : Baudelaire, Les Fleurs du Mal, Les Phares

Vingtième siècle 1. : L'Art et le Temps

Texte Philosophique : Bergson, La pensée et le mouvant, V.2 + Conférence de Madrid

Texte littéraire : Proust, Le Temps retrouvé

Vingtième siècle 2. : Philosophie et Cinéma

Texte Philosophique : Gilles Deleuze, Cinéma 1, 1983,  
7 L'image-affection

Film : Bresson, Pickpocket

Vingtième siècle 3. :

Texte philosophique : François Jullien, L'écart et l'entre, 2012

### **Méthode d'enseignement :**

- Cours magistral : 30%
- Dialogue dirigé : 20%
- Production écrite, réalisation d'une pièce, d'une exposition, d'un recueil de texte, d'une séance d'interprétation, ou bien d'autres formes de la mise en pratique d'une compétence : 50%

### **Méthode et critères d'évaluation :**

- Pratique dans la classe : 10%

- Participation dans la classe : 10%
- Contrôle continu : 80%

**Bibliographie :**

Textes distribués par le professeur.

Cours : **Méthode de recherche**

Année : 1

UV : 2/0

Prof : Eric DE PAYEN

**Objectifs au terme du semestre :**

- Initiation à la Recherche
- Structure d'un mémoire
- Préparation à la soutenance de plan.

**Programme détaillé :**

- Réfléchir à un sujet de mémoire
- Motivation et objectif d'une Recherche
- Trouver les sources d'une Recherche + Bibliographie
- Les théories d'une Recherche
- La problématique
- Le plan du mémoire
- Argumentation et critique d'un sujet

**Méthode d'enseignement :**

- Cours magistral : 30%
- Discussions: 35%
- Encadrement individuel : 35%

**Méthode et critères d'évaluation :**

- Rapport écrit, individuel ou collectif : 30%
- Exposé oral, individuel ou collectif : 30%
- Réflexions, comptes-rendus, ou devoirs écrits : 40%

**Bibliographie:**

- Les anciens mémoires
- Méthodologie de mémoire de master :  
[http://baptiste.meles.free.fr/site/B.Meles-Memoire\\_Master.pdf](http://baptiste.meles.free.fr/site/B.Meles-Memoire_Master.pdf)
- L'argumentation :

<http://www.ecolederhetorique.com/download/pdf/C-Perelman-Traite-de-largumentation-p1-13.pdf>

- La bibliographie :

[http://www1.montpellier.inra.fr/bartoli/moisa/bartoli/download/moisa2011\\_pdf/regles.pdf](http://www1.montpellier.inra.fr/bartoli/moisa/bartoli/download/moisa2011_pdf/regles.pdf)



Cours : **Version – niveau avancé**

Année : 1 et 2

UV : 2/0

Prof. : Li-Chung JENG

**Objectifs au terme du semestre :**

- Maîtriser les bonnes stratégies de la traduction
- Apprendre à interpréter et à analyser des texte
- Traduire en bon chinois

**Programme détaillé :**

- Différentes théories de la traduction
- Analyse des stratégies de la traduction
- Traduction des textes d'ordre général
- Traduction des textes spécialisés

**Méthode d'enseignement:**

- Exposés : 20%
- Exercices pratiques : 20%
- Discussions : 20%
- Auto-apprentissage : 10%
- Résolution de problèmes: 10%
- Encadrement individuel : 20%

**Méthode et critères d'évaluation :**

- Devoir écrit : 30%
- Examen mi-semestriel: 30%
- Examen semestriel: 30%
- Participation en classe 10%

**Bibliographie :**

大衛·貝洛斯，《你的耳朵裡是魚嗎？》，麥田出版

David, Bellos, *Is That a Fish in Your Ear?*

馬克·波里佐提，《譯者的難題》，商周出版

Mark Polizzotti, *Sympathy for the Traitor : A Translation Maniesto*

Cours : **Thème – niveau avancé**

Année : 1 et 2

UV : 0/2

Prof. : Jean-Yves HEURTEBISE

### **Objectifs au terme du semestre :**

Introduction à la traduction du chinois vers le français

A travers ce cours, les étudiants pourront comprendre que la traduction n'est jamais une simple traduction mot à mot et littérale mais une traduction aussi des idées et d'une culture : traduire un texte n'est pas simplement passer d'une langue à une autre mais d'un univers sémantique à un autre. Une langue n'est pas qu'un outil fonctionnel de communication visant à faire passer un « message », c'est l'expression particulière (dans une culture, une époque, etc.) de concepts universels.

### **Programme détaillé :**

Ce cours sera principalement basé sur des traductions de textes courts de nature littéraire. Ces textes courts tourneront tous autour d'une thématique et d'un genre commun, à savoir le récit de fiction concernant le futur imaginé ou fantasmé.

Ces textes seront des textes chinois d'auteurs différents s'étalant sur une longue période (de Liang Qichao à Liu Cixin) qui devront être traduits en français.

Une approche générale de la thématique avec des exemples sera d'abord présentée.

Ensuite, la spécificité du cours de traduction de ce semestre, ce sera l'intervention de traducteurs français professionnels des récits de science-fiction chinois classiques (fin des Qing) et contemporains (comme Liu Cixin et Han Song). Ceux-ci proposeront une approche à la fois théorique et pratique de la traduction à un niveau professionnel. Les étudiants auront l'occasion unique de discuter avec des traducteurs de leurs traductions.

Enfin, chaque étudiant devra contribuer tour à tour à la traduction d'une partie d'un texte – idéalement les différentes parties d'un

même texte pour aboutir à une traduction complète et inédite d'un texte choisi collectivement.

**Méthode d'enseignement:**

- Discussions : 30%
- Correction des traductions : 50%
- Autres : 20%

**Méthode et critères d'évaluation :**

- Traductions préparées pour le cours : 80%
- Participation en classe : 20%

**Bibliographie :**

Documents fournis par l'enseignant.

Cours : **Analyse des oeuvres fictionnelles contemporaines –  
XX<sup>e</sup> siècle (I)** UV : 2/0  
**Analyse des oeuvres fictionnelles contemporaines –  
XX<sup>e</sup> siècle (II)** UV : 0/2

Année : 1 et 2

Prof. : Céline LIN, Pauline HONG

**Objectifs au terme de l'année :**

- Maîtriser quelques notions théoriques de base concernant l'analyse du récit fictionnel
- Mener une lecture méthodique de l'œuvre choisie
- Constituer une méthode de travail sur une œuvre spécifique

**Programme détaillé :**

Discussion sur la méthode de travail à propos d'une œuvre spécifique, menée sur des approches

- stylistique
- narratologique
- sémiologique
- intertextuelle
- interculturelle

qui sont envisageables en fonction du genre et du type de textes visés.

Seront proposés à titre d'exemple quelques écrivains datant du XX<sup>e</sup> et du XXI<sup>e</sup> siècle :

- CAMUS Albert
- LE CLEZIO Jean-Marie Gustave
- DEVILLE Patrick
- ERNAUX Annie
- KUNDERA Milan
- MONDIANO Patrick

- PROUST Marcel
- SARRAUTE Nathalie
- TOURNIER Michel
- TOUSSAINT Jean-Philippe
- YOURCENAR Marguerite

Sera également prise en considération la suggestion des étudiants ayant leur prédilection personnelle.

### **Méthode d'enseignement:**

- Discussions 20%
- Recherches personnelles 40%
- Résolution de problèmes 20%
- Travail pratique sur cas 20%

### **Méthode et critères d'évaluation :**

- Interrogations et discussion : 40%
- Exposé par groupe ou individuel : 20%
- Devoir écrit, rapport d'apprentissage : 40%

### **Bibliographie :**

BARTHES Roland :

- *Le Degré zéro de l'écriture*, Paris : Seuil, 1953.
- *Mythologies*, Paris : Seuil, 1957, édition augmentée, 2010.
- *Critique et Vérité*, Paris : Seuil, 1966.
- *S/Z*, Paris : Seuil /Essais, 1970.
- *Le Plaisir du texte*, Paris : Seuil, 1973.
- *Sur la littérature*, Presse Universitaire de Grenoble, 1980.
- *La Chambre claire, Note sur la photographie*, Gallimard/Seuil/Cahier du cinéma, Paris, 1980
- *L'Aventure sémiologique*, Paris : Seuil, 1985.

BERGEZ Daniel, GÉRAUD Violaine, ROBRIEUX Jean-Jacques :

- *Vocabulaire de l'analyse littéraire*, Paris : Dunod, 1994.

CALAS Frédéric :

- *Introduction à la stylistique*, Paris : Hachette/Supérieur, 2007.

CHARTIER Pierre :

- *Introduction aux grandes théories du roman*, édition mise à jour, Paris : Dunod, 1998.

DELEUSE Gilles :

- *Proust et les signes*, Paris : PUF, 1964.
- *Logique du sens*, Paris : Minuit, 1969.

FOUCAULD Michel :

- *L'Archéologie du savoir*, Paris : Gallimard, 1969, réédition 1992.

GENETTE Gérard :

- *Figures I*, Paris : Seuil/Poétique, 1966.
- *Figures II*, Paris : Seuil/Poétique, 1969.
- *Figures III*, Paris : Seuil/Poétique, 1972.
- *Figures IV*, Paris : Seuil/Poétique, 1999.
- *Figures V*, Paris : Seuil/Poétique, 2002.

GREIMAS A.J. :

- *Essais de sémiotique poétique*, Paris : Larousse/Coll. L., 1972.

LEJEUNE Philippe :

- *Le Pacte autobiographique*, Paris : Seuil/Poétique, 1972.

MAINGUENEAU Dominique :

- *Pragmatique pour le discours littéraire*, Paris : Bordas, 1990.
- *Éléments de linguistique pour le texte littéraire, troisième édition revue et augmentée avec exercices et corrigés*, Paris : Dunod, 1993.

KUNDERA Milan :

- *L'Art du roman*, Paris : Gallimard, 1986.

RUTER Yves :

- *Introduction à l'analyse du roman*, Paris : Dunod, 1991.
- SAMOYAUULT Tiphaine :
- *L'intertextualité : mémoire de la littérature*, Paris : Armand Colin, 2014.

Cours : **Approche théorique des oeuvres fictionnelles contemporaines (I)** UV : 2/0  
**Approche théorique des oeuvres fictionnelles contemporaines (II)** UV : 0/2

Année : 1et 2

Prof. : Céline LIN, Pauline HONG

**Objectifs au terme de l'année :**

- Aborder quelques ouvrages généraux utiles à l'étude des textes de fiction
- Mener la lecture méthodique d'abord rapide puis plus approfondie des textes romanesques spécifiquement choisis
- Prendre connaissance des ouvrages de critiques récents
- Maîtriser quelques textes de critique sur le genre fictionnel
- Réaliser soi-même un petit travail de recherche en fonction du futur projet de mémoire.

**Programme détaillé :**

- Lecture de quelques textes d'analyse littéraire
- Explication et discussion sur des textes d'analyse littéraire dans le domaine de la fiction
- Analyse méthodique des caractéristiques de langue et de style des textes
- Lecture de quelques extraits de roman datant du XIXème, XXème et XXIème siècles.

**Méthode d'enseignement:**

- Discussions 20%
- Recherches personnelles 40%
- Résolution de problèmes 20%
- Travail pratique sur cas 20%



## **Méthode et critères d'évaluation :**

- Interrogations et discussion : 40%
- Exposé par groupe ou individuel : 20%
- Devoir écrit, rapport d'apprentissage : 40%

## **Bibliographie :**

BARTHES Roland :

- *S/Z*, Paris : Seuil/Tel Quel, 1970
- *Le Degré zéro de l'écriture suivi de Nouveaux essais critiques*, Éditions du Seuil, Paris, 1953.
- *Critique et Vérité*, Éditions du Seuil, Paris, 1966.
- *Le Plaisir du texte*, Éditions du Seuil, Paris, 1973.
- *Sur la littérature*, Presse Universitaire de Grenoble, 1980.

BAKHTINE Mikhaïl Mikhabilovich, *Esthétique et théorie du roman*, Paris, Gallimard, 1978.

BERGEZ D., GERAUD J., ROBRIEUX, J.-J. :

- *Vocabulaire de l'analyse littéraire*, Dunod, 1996.

BRETON Jean-Claude :

- *Histoire de la littérature et des idées en France au XXème siècle*, Paris : Hatier/Littérature, 1983.

CALAS Frédéric :

- *Introduction à la stylistique*, Paris : Hachette/Supérieur, 2007.

CHARTIER Pierre :

- *Introduction aux grandes théories du roman*, édition mise à jour, Paris : Dunod, 1998.

EICHLER Claude :

- *L'Interprétation des textes*, Paris : Minuit, 1989.

GENETTE Gérard :

- *Figures I*, Paris : Seuil/Poétique, 1966.
- *Figures II*, Paris : Seuil/Poétique, 1969.
- *Figures III*, Paris : Seuil/Poétique, 1972.
- *Figures IV*, Paris : Seuil/Poétique, 1999.
- *Figures V*, Paris : Seuil/Poétique, 2002.
- *Fiction et Diction*, Paris : Seuil/Poétique, 1991.

HAMON, Philippe :

- *Du descriptif*, Hachette, 1993.
- *La Description littéraire*, Macula, 1991.

KRISTEVA Julia :

- *Le texte du roman : approche sémiologique d'une structure discursive transformationnelle*, The Hague : Mouton, 1970.

NERSCHBERG-PIERROT Anne :

- *Stylistique de la prose*, Paris : Berlin, 2013.

KUNDERA, Milan :

- *L'Art du roman*, Gallimard, 1986.

LESOT Adeline :

- *L'autobiographie, de Montaigne à Nathalie Sarraute*, Paris : Hatier/ Profil, 1988.

MAINGUENEAU Dominique :

- *Linguistique pour le texte littéraire*, Paris : Dunod, troisième édition, 1993.

REUTER Yves :

- *Introduction à l'analyse du Roman*, Paris : Dunod, deuxième édition, 1996.

TOURSE Nadine et VASSEVIÈRE Jacques :

- *Littérature : textes théoriques et critiques*, Paris : Nathan/Université, 2001.

Cours : **Cultures et pensées européennes (I)**  
**Cultures et pensées européennes (II)**

Année : 1 et 2

UV : 2/2

Prof. : Eric DE PAYEN

**Objectifs et programme de ce cours :**

Culture générale, théories en sciences humaines, méthodologie, internationalisation.

A) Programme du cours :

1<sup>er</sup> semestre : Contexte et théories : Pensée et mentalités françaises.

1<sup>ère</sup> partie : Histoire de la pensée française et européenne (comprendre les mentalités françaises dans leur contexte historique, littéraire et philosophique).

- a) Antiquité gréco-romaine
- b) Moyen-Age
- c) Temps Modernes et Epoque contemporaine

2<sup>ème</sup> partie : Etude des mentalités. (Maîtriser les théories académiques liées aux mentalités).

- a) Histoire des mentalités.
- b) Etude de textes

2<sup>ème</sup> semestre : Les intellectuels français : étude de textes.

1<sup>ère</sup> partie : Les structuralistes

- a) Anthropologie : Claude Lévi-Strauss
- b) Psychanalyse : Jacques Lacan (+ sciences cognitives)

2<sup>ème</sup> partie : La french theory et les cultural studies

- a) Les sciences humaines et sociales françaises

b) Etude de textes.

B) Objectifs méthodologiques :

- a) Lecture, analyse et commentaire de texte
- b) Construire un sujet de Recherche en sciences humaines et sociales
- c) Ecriture et structure d'une recherche à l'écrit et à l'oral

**Méthode d'enseignement :**

- Cours magistral : 60%
- Discussions: 20%
- Autre : 20%

**Méthode et critères d'évaluation :**

- Examen mi-semestriel : 40%
- Examen final: 40%
- Participation dans la classe : 20%

**Bibliographie :**

- Une mentalité historique. In: Annales. Économies, Sociétés, Civilisations. 15e année, N. 5, 1960. pp. 997-1000.
- François Guizot. Histoire générale de la civilisation en Europe. Langlet, 1838.
- Oliveira Matthieu, « Travaux de recherche soutenus en histoire, histoire de l'art et archéologie. », *Revue du Nord*1/2009 (n° 379) , p. 197-224
- Legros Michel, « Le social en recherche. », *Informations sociales* 3/2012 (n° 171), p. 132-137

Cours : **Interprétation consécutive**  
**Interprétation consécutive (niveau avancé)**

UV : 2/0

UV : 0/2

Année : 1 et 2

Prof. : Marie-Claire HUANG

**Objectifs au terme de l'année :**

- Améliorer la compréhension et l'expression orales
- Apprendre à interpréter et à analyser
- Développer les capacités de synthèse et de raisonnement logique
- Maîtriser les modes de pensée chinois-français
- Enrichir les connaissances générales
- Maîtriser la prise de notes en interprétation consécutive

**Programme détaillé :**

- au 1<sup>er</sup> semestre :

- 1) La théorie de la traduction du sens
- 2) Les particularités de l'interprétation
- 3) Sélectionner les idées principales d'un discours
- 4) Shadowing
- 5) Traduction à vue
- 6) Interprétation consécutive du français vers le chinois
- 7) Prise de notes et compréhension / expression

- au 2<sup>ème</sup> semestre :

- 1) Interprétation sous forme de résumé
- 2) Traduction à vue
- 3) Interprétation consécutive: davantage d'exercices du chinois vers le français que du français vers le chinois
- 4) Discours improvisés en chinois interprétés vers le français
- 5) Simulation d'une interprétation professionnelle

### **Méthode d'enseignement :**

- Exercice individuel et en groupe : 30%
- Problem based learning ( cibler un problème et trouver la solution ) : 20%
- Discussions :20%
- Encadrement individuel : 20%
- Auto-apprentissage : 10%

### **Méthode et critères d'évaluation :**

- Pratique dans la classe : 30%
- Examen mi-semestriel : 30%
- Examen semestriel : 30%
- Participation dans la classe : 10%

### **Bibliographie :**

- 口譯理論與教學，劉和平，中國對外翻譯出版公司，2005
- 口譯教學研究，楊承淑，輔大出版社，2000
- 逐步口譯與筆記，劉敏華，輔大出版社，1993
- 口譯的理論與實踐，周兆祥、陳育沾，商務印書館，1988
- Apprendre le français en apprenant à interpréter, Huang Meng-Lan, Edition Fu-Jen, 2004
- Pédagogie raisonnée de l'interprétation, D. Séleskovitch et M. Lederer Didier Erudition, 1989
- La prise de notes en interprétation consécutive, Jean-François ROZAN Librairie de l'Université GerogGenève, 1989
- Interpréter pour traduire, D. Séleskovitch et M. Lederer Didier Erudition, 1984.

Cours : **Traduction et réécriture de la presse**

Année : 1 et 2

UV : 2/0

Prof. : Hélène LAI

**Objectifs au terme du semestre :**

Etre capable de deceler des nouvelles pertinentes dans le monde.

**Programme détaillé :**

Choisir et traduire chaque semaine une nouvelle.

**Méthode d'enseignement :**

- Cours magistral : 40%
- Etudes ou exposés sur un sujet spécifique : 40%
- Autonomisation de l'apprentissage : 20%

**Méthode et critères d'évaluation**

- Pratique dans la classe : 35%
- Exposé oral : 35%
- Réflexions, comptes-rendus, ou devoirs écrits : 30%

## Cours : **Traduction littéraire**

Année : 1 et 2

UV : 0/2

Prof. : Pauline HONG

### **Objectifs au terme du semestre :**

- Rendre des extraits des œuvres littéraires françaises en un chinois qui soit bien adapté à l'écriture originale des auteurs visés.
- Donner un avant-goût qui prépare à la traduction intégrale d'une œuvre française contemporaine

### **Programme détaillé :**

Choix de textes tirés de la littérature française classique et contemporaine du XIX<sup>ème</sup>, XX<sup>ème</sup> et XXI<sup>ème</sup> siècle.

### **Méthode d'enseignement:**

- Discussions : 20 %
- Recherches personnelles : 20 %
- Résolution de problèmes : 20 %
- Travaux pratiques sur cas : 40 %

### **Méthode et critères d'évaluation :**

- Exposés et articles sur un sujet : 20%
- Rapport écrit, individuel ou collectif : 20%
- Exposé oral, individuel ou collectif : 20%
- Participation dans la classe : 20%
- Etudes de cas : 20%

### **Bibliographie :**

- GOLASZEWSKI Mireille, PORÉE Marc, *Méthodologie de l'analyse et de la traduction littéraires, de la lettre à l'esprit*, Paris : Ellipses/Universités, 1998.
- KERBRAT-ORECCHIONI Catherine, « Comment



- comprendre l'implicite ? », in *Comprendre le langage*, Paris : Didier/ Érudition, 1981.
- LEDERER Marianne, *La Traduction aujourd'hui, le modèle interprétatif*, Paris : Hachette/FLE, 1994.
  - Œuvres représentatives classiques et contemporaines faites par des auteurs français.

## **Cours : Introduction à la didactique du FLE**

Année : 1 et 2

UV : 2/0

Prof. : Julie BOHEC

### **Objectifs au terme du semestre :**

- Connaître les notions fondamentales du FLE
- Savoir adapter un cours à son public
- Préparer un cours
- Corriger des devoirs/ examens
- Réfléchir sur l'enseignement
- Choisir un manuel et du matériel adaptés
- Enseigner le FLE aux lycéens

### **Programme détaillé :**

1. Les notions fondamentales de didactique
2. Les différentes méthodes de didactique
3. La grammaire en FLE
4. Les manuels et leur utilisation
5. L'évaluation
6. Les différents publics
7. L'enseignement du FLE à Taïwan

### **Bibliographie :**

- Manuels de FLE
- Puren C., Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues, Clé international
- Cug.J.P. & Gruca I., Cours de didactique du français langue étrangère et seconde, 2003, PUG

### **Méthode d'enseignement :**

- Cours magistral : 20%
- Etudes de cas : 30%
- Production écrite ou bien d'autres formes de la mise en pratique

d'une compétence : 20%

- Problem based learning: cibler un problème et trouver la solution : 10%
- Discussion : 10%
- Etudes ou exposés sur un sujet spécifique : 10%

**Méthode et critères d'évaluation :**

- Rapport écrit, individuel ou collectif : 30%
- Exposé oral, individuel ou collectif : 30%
- Réflexions, comptes-rendus, ou devoirs écrits : 20%
- Etudes de cas : 20%

**Cours : Technologies de l'information et de la communication  
pour l'enseignement**

Année : 1 et 2

UV : 0/2

Prof. : Julie BOHEC

**Objectifs au terme du semestre :**

1. Connaître l'apport des TICE dans un cours de FLE
2. Savoir intégrer les TICE dans son cours
3. Préparer un cours avec les TICE
4. Réfléchir à l'apport des TICE dans l'enseignement
5. Enseigner le FLE aux lycéens

**Programme détaillé :**

1. Les approches du multimédia en FLE
2. Les TICE et la compréhension orale
3. Les TICE et l'expression orale
4. Les TICE et la compréhension écrite
5. Les TICE et l'expression écrite
6. Les TICE et le FOS
7. Intégrer les TICE dans les activités ludiques
8. Les TICE et la motivation

**Démarche :**

- Explications de l'enseignante
- Travaux pratiques en groupes
- Exposés en fin de semestre

**Méthode d'enseignement :**

- Cours magistral : 20%
- Etudes de cas : 30%
- Production écrite ou bien d'autres formes de la mise en pratique d'une compétence : 20%
- Problem based learning: cibler un problème et trouver la solution : 10%

- Discussion : 10%
- Etudes ou exposés sur un sujet spécifique : 10%

### **Méthode et critères d'évaluation :**

- Rapport écrit, individuel ou collectif : 30%
- Exposé oral, individuel ou collectif : 30%
- Réflexions, comptes-rendus, ou devoirs écrits : 20%
- Etudes de cas : 20%

### **Bibliographie :**

- Manuels de FLE
- Documents de l'enseignante
- Cug.J.P. & Gruca I., Cours de didactique du français langue étrangère et seconde, 2003, PUG
- Puren C., Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues, Clé international
- Ouvrages de FLE portant sur les sujets traités en cours dont les TICE

## Cours : **Linguistique française (I)**

Année : 1et 2

UV : 2/0

Prof. : Brigitte CHIANG

### **Objectifs au terme du semestre :**

Le cours est destiné à faire connaître aux étudiants les différentes approches de la linguistique, et surtout l'aspect scientifique de cette discipline. Au terme de l'année, les étudiants seront censés d'être capables d'entreprendre l'étude d'un problème linguistique de la langue française avec des méthodes d'analyse scientifiques.

### **Programme détaillé :**

- Introduction : présentation des notions de base linguistiques (langage *vs.* langue, diachronie *vs.* synchronie, définition du signe, etc.).
- Phonétique : phonétique articulatoire, valeur distinctive, notion de pertinence, notion de variante, la chaîne parlée.
- Phonologie : système phonologique du français *vs.* système phonologique du chinois.
- Lexicographie : encyclopédie *vs.* dictionnaire, étude sur des cas spécifiques.

### **Méthode d'enseignement:**

- Cours magistral 40%
- Cibler un problème et trouver la solution 20%
- Discussion 40%

### **Méthode et critères d'évaluation :**

- Examen mi-semestriel 40%
- Rapport ou exposé 40%
- Participation au cours 20%

**Bibliographie :**

- DUBOIS J. et al. (1991) *Dictionnaire de linguistique*. Paris : Larousse.
- DUCROT O. & TODOROV T. (1972) *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*. Paris : éditions du Seuil.
- LANDERCY A.& RENARD R. (1977) *Éléments de phonétique*. Bruxelles : Didier.

## Cours : **Linguistique française (II)**

Année : 1et 2

UV : 0/2

Prof. : Brigitte CHIANG

### **Objectifs au terme du semestre :**

Le cours est destiné à faire connaître aux étudiants les différentes approches de la linguistique, et surtout l'aspect scientifique de cette discipline. Au terme de l'année, les étudiants seront censés d'être capables d'entreprendre l'étude comparative d'un problème linguistique entre deux langues avec des méthodes d'analyse scientifiques.

### **Programme détaillé :**

- Syntaxe : la grammaire transformationnelle, la grammaire générative, Concept de constituants immédiats, système des règles d'écriture.
- Sémantique : signifiant vs. signifié selon F. de Saussure, phrase vs. énoncé selon O. Ducrot et J.-C. Anscombe, valeur informative vs. valeur argumentative, la Théorie des échelles argumentatives, système de la négation en français vs. système de la négation en chinois, forme vs. sens selon différentes courantes linguistiques.

### **Méthode d'enseignement:**

- Cours magistral 40%
- Cibler un problème et trouver la solution 20%
- Discussion 40%

### **Méthode et critères d'évaluation :**

- Examen mi-semestriel 40%
- Rapport ou exposé 40%
- Participation au cours 20%



### **Bibliographie :**

- ANSCOMBRE J.-C. et DUCROT O. (1988) *L'argumentation dans la langue*. Liège, Bruxelles : P. Mardaga.
- CHIANG C.-Y. (2003) *Une description unitaire de « rien » en français contemporain*. Lille : ANRT.
- CHOMSKY N. (1959) *Syntactic structures*. La Haye.
- DUBOIS J. et al. (1991) *Dictionnaire de linguistique*. Paris : Larousse.
- DUCROT O. (1980) *Les échelles argumentatives*. Paris : Minuit.
- GROSS M. (1968) *Grammaire transformationnelle du français, syntaxe du verbe*. Paris : Larousse.
- SAUSSURE F. De (1949) *Cours de linguistique générale*. Paris.
- TESNIERE L. (1953) *Esquisse d'une syntaxe structurale*. Paris : Klincksieck.

## **Cours : Les écrivains engagés francophones et sinophones: idées et oeuvres**

Année : 1 et 2

UV : 0/2

Prof. : Raymond SHEN

### **Objectifs au terme du semestre :**

Les écrivains dits engagés occupent une place essentielle dans l'espace public de la société. Outre la production littéraire, ils se donnent l'ambition d'être la raison de la société et s'intéressent au développement socio-politique du pays. Certains d'entre eux entretiennent des liens très étroits avec les autorités et proposent leurs conseils aux dirigeants politiques, d'autres choisissent de se lancer dans des mouvements sociaux, ils sondent les maux de la société et parlent au nom des plus démunis à travers leur plume. Dans le cadre de ce cours, certains écrivains francophones et sinophones seront choisis, leurs œuvres seront lues en profondeur, leurs idées sociales ou politiques seront analysées. Il s'agit surtout de resituer leurs idées dans le contexte socio-politique de l'époque dans laquelle ils vivaient, ce afin de susciter une réflexion constructive.

En ce faisant, une dimension comparative serait ajoutée au programme, dans la mesure où certains étudiants francophones en programme d'échange pourraient s'intégrer à ce cours, une approche comparative de la littérature engagée serait intéressante pour tous les étudiants, sinophones et francophones.

### **Programme détaillé :**

Une marge de libre-choix est laissée aux étudiants, on trouve ci-dessous une liste suggestive :

Côté francophone:

Voltaire, Lamartine, Tocqueville, Proudhon, Hugo, G. Sand, de Beauvoir, Sartre

Côté sinophone :

陳千武 CHEN Qian-wu, 鄭清文 ZHENG Qing-wen,  
王禎和 WANG Zhen-he, 平路 PING Lu, 瓦歷斯.諾幹  
Walis Nokan, 陳芳明 CHEN Fang-ming, 楊逵 YANG  
Kui, 賴和 LAI He, 賴香吟 LAI Hsiang-yin, 鍾理和  
ZHONG Li-he

**Méthode d'enseignement :**

- Exposés : 30%
- Discussions : 30%
- Travail pratique sur cas : 40%

**Méthode et critères d'évaluation :**

- Exposé individuel : 80%
- Autoévaluation et évaluation croisée 10%
- Participation au cours : 10%

**Bibliographie :**

- Herbert LOTTMAN, L'écrivain engagé et ses ambivalences, Odile Jacob, 2003.
- Michel WINOCK, Les voix de la liberté, Seuil, 2001.

## 十、論文撰寫須知

### Le mémoire de maîtrise

#### Pourquoi faire un mémoire ?

1° *Pour approfondir vos connaissances par un travail de recherche sur un sujet de votre choix.*

2° *Pour acquérir un savoir-faire qui comprend :*

- la capacité à poser un problème et à l'affronter avec méthode ;
- la capacité à se documenter et à faire un état critique d'une question ;
- la capacité à émettre une opinion et à la justifier ;
- la capacité à présenter des résultats et des idées selon certaines règles de la communication écrite et orale.

3° *Pour prouver votre maturité intellectuelle*

S'il s'agissait seulement de faire la preuve d'un savoir, un examen général suffirait. Mais vous montrerez que vous maîtrisez (ou que vous êtes en passe de le faire) les règles du travail intellectuel (méthodes d'organisation), que vous êtes capable d'apprendre par vous-même (autonomie), capable de juger, de prendre position.

4° *Pour préparer efficacement votre insertion professionnelle*

Ce savoir-faire vous servira dans toute votre vie active sans jamais se périmer.

Le mémoire est une occasion de retrouver un sens

positif dans le travail universitaire et de se préparer à la vie active.

## **Qu'est-ce qu'un mémoire ?**

C'est un travail de recherche de 80 à 100 pages environ (en français ou en chinois), qui apporte une *réponse personnelle* à une question sur sujet donné (littérature, enseignement du FLE, traduction, métiers de la culture).

1° *Le mémoire n'est pas une mini-thèse* qui, elle, est un travail original, fondé sur des données nouvelles, et qui apporte quelque chose de neuf dont la communauté universitaire devra normalement tenir compte.

2° *Mais le mémoire exige de dégager une problématique*, ce qui est beaucoup plus rarement le cas pour les exposés et les dossiers, qui consistent davantage à se documenter et à présenter de manière ordonnée la matière recueillie.

3° *Il suppose que le candidat exerce son jugement critique*, alors que pour un dossier il lui suffisait de rapporter fidèlement et complètement des faits et des opinions.

Le mémoire est donc plus qu'un dossier et moins qu'une thèse. Il est essentiel de lui garder cette spécificité.

## **Quelle préparation au mémoire ?**

Le mémoire est un exercice d'un type nouveau pour l'étudiant de maîtrise. En outre, l'étudiant devra travailler largement seul, car son directeur ne sera pas toujours derrière son dos, à lui dire ce qu'il doit faire ou comment il doit le faire. Il est donc nécessaire de préparer le candidat par un cours de méthodologie (obligatoire). Ce cours vise à donner

les règles et les habitudes du travail universitaire en apportant des solutions aux questions suivantes :

- comment choisir un sujet et poser une problématique
- comment procéder à la recherche documentaire
- comment classer et traiter les informations recueillies (fichiers)
- comment élaborer un plan
- comment rédiger l'introduction et la conclusion
- comment présenter une citation, les notes et la bibliographie finale

Ce cours est abordé de manière concrète et pratique.

### **A quoi sert le directeur de recherche ?**

Il est trop souvent vu comme un simple correcteur, chargé de rendre présentables devant un jury des pages et des pages écrites dans un français approximatif. En réalité, le directeur est beaucoup plus que cela : il est un guide. Il vous donnera de précieux conseils (à condition que vous fassiez appel à lui) et sera votre allié

- pour vous éviter de vous fourvoyer dans des questions trop difficiles
- pour vous aider à délimiter votre sujet et poser la problématique
- pour vous orienter dans la bibliographie
- pour vous aider à mettre en application le cours de méthodologie
- pour vous aider à évaluer la qualité de votre recherche
- pendant la soutenance pour faire ressortir les aspects positifs de votre travail

# 十一、自主學習

## 1. 語言自學室

設置於德芳外語大樓一樓 FG103 教室，自學室電腦內建置英、日、法、德、西、義語學習軟體，並由外語學院各系購置語言練習素材，本校教職員及學生可憑教職員工證及學生證，借閱學習資料於自學室中使用。

語言自學室開放時間為週一至週五 10:00~20:00 (午間亦開放使用)。詳細資訊請上輔仁大學外語教學資源中心網站查詢 <http://www.mmc.fju.edu.tw>。

## 2. 法語網站

### ➤ 法語學習網站

- Polar FLE [www.polarfle.com](http://www.polarfle.com)
- Phonétique <http://phonetique.free.fr>
- Jeu de l'oie <http://jeudeloie.free.fr>
- Lexique FLE <http://lexiquefle.free.fr>
- Bonjour de France [www.bonjourdefrance.com](http://www.bonjourdefrance.com)
- FrançaisFacile.com [www.francaisfacile.com](http://www.francaisfacile.com)

### ➤ 法語新聞網站

- RFI [www.rfi.fr](http://www.rfi.fr)
- TV5 [www.tv5.org](http://www.tv5.org)
- AFP [www.afp.com](http://www.afp.com)
- Le Monde [www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr)
- France Info <http://www.france-info.com>

## 十二、Delf-Dalf 輔大考試資訊



# DELFB在輔大

本校為法語鑑定文憑(DELF B1/B2)考試地點

### 一、DELFB文憑之益處

1. DELFB文憑終身有效
2. 申請教育部獎學金之需
3. 申請系上赴法國或比利時擔任交換生或雙聯生之需
4. 申請系上赴法國PARAY-LE-MONIAL擔任志工之需
5. 申請系上推薦參加法國中學華語實習生甄選之需
6. 申請前往法國或比利時留學之需

### 二、考試日程表

1. 每年三月公告考試相關訊息
2. 每年四月進行報名作業
3. 每年六月第1個週日考試



1. 請擇一級數報考。
2. 筆試與口試於同一天舉行。
3. 限輔大學生報考。
4. 考試須知請參閱：





## 十三、系學會簡介

### 一、學會宗旨

學會為系上的學生自治組織，以服務同學，推廣法文且促進師生共融為宗旨，定期在每一屆舉辦各式大小型活動，以達學會宗旨。

### 二、未來展望

以同學共融，增進學長姐與學弟妹之間的感情，加強本系向心力為努力的目標。在新的一年學會團隊將設計舉辦許多活動，除了本系共融以外，也將和外語學院其他各系合作，舉辦大型活動，期盼同學踴躍參與活動，亦歡迎大一新生加入學會，參與我們的工作，讓本系的活動更添聲色。

法文系系學會各組主要工作介紹：

1. 會長：本會設會長一人，會長有定期召開常會，訂定行事曆，監督學會運作之責任，並需要負責與學校兼行政等各方面之協調並參加開會。
2. 副會長：本會設副會長一人，以監督所屬各組之工作及協助會長和各組解決問題為主要責任，並為對上、對下之聯絡者。
3. 公關組：負責各活動之贊助事宜並進行活動邀請及廠商資料建檔之工作。
4. 美宣組：負責各活動海報之製作及活動場地之設計、佈置，並須進行系上之活動宣傳、宣傳品設計與建檔之工作。另協助佈置文化走廊。
5. 活動組：負責監督與輔導各項活動之總召，且須熟知學校各項行政辦理程序。
6. 總務組：負責統整各項收支紀錄、財務監督及預算審核之工作，並與校方之核銷工作；另需負責學會之軟、硬體設備管理。
7. 文書組：負責各活動資料之整理及公文打字。
8. 器材組：負責系上活動場地及器材的租借與操作。
9. 攝影組：負責拍攝、整理系上活動照片並上傳於學會粉絲專頁。
10. 文藝組：提供系學會文藝資訊，並舉辦各項文藝活動。文藝組長為系刊之總編輯。